

12.05.2004

1. Partene

Jernbaneverket, heretter kalt "JBV"
Org. nr. NO 971 033 533 MVA
Adresse: Postboks 4350, N- 2308 Hamar, Norge
(Besøksadresse: Stortorvet 7, Oslo)

[Navn på togselskap], heretter kalt "TU"
(=togselskap)
Orgnr. XXX.XXX.XXX MVA
Adresse:

2. Formål

Formålet med avtalen er å regulere forhold av administrativ, teknisk og finansiell art mellom TU som trafikkutøver og JBV som infrastrukturforvalter.¹

3. Kontraktdokumenter og motstrid. Språk. Henvisninger i fotnoter.

I tilfeller av motstrid går teksten i avtaledokumentet foran teksten i vedlegg.

Ved henvisninger til Network Statement i denne avtale henvises det til innholdet i den til enhver tid gjeldende utgave av Network Statement med mindre annet er sagt. På tidspunktet for avtaleinngåelsen henvises det til 2. utgave for perioden 12/2004 - 12/2005. Henvisninger i fotnoter gjelder samme tekst i Network Statement 6. utgave 2009 (vedlegg 1-1).

Denne sportilgangsavtale utgis på to språk – norsk og engelsk. Avtalens innhold vil være det samme på begge språk. I fall det skulle avdekkes meningsforskjeller, vil den norske teksten ha forrang.

Henvisninger i fotnoter i denne avtale innledet med henholdsvis "FOR" eller "LOV" viser til norsk lovgivning. Denne lovgivningen kan søkes opp via www.lovdata.no. Deler av lovgivningen finnes også på engelsk.

1. Parties

Jernbaneverket, henceforth "JBV"
Org. no. NO 971 033 533 MVA
Address: P.O.Box 4350, N- 2308 Hamar, Norway
(Visiting address: Stortorvet 7, Oslo)

[name of railway undertaking] "RU"
(=Railway Undertaking)
Org. no. XXX.XXX.XXX MVA
Address:

2. Purpose

The purpose of the contract is to regulate administrative, technical and financial conditions between RU as traffic operator and JBV as infrastructure manager.²

3. Contract Documents and Discrepancies. Language. Footnote references

In case of discrepancies, the text of the contract document takes precedence over the text of the appendices.

References to the Network Statement in this contract refer to the contents of the edition of the Network Statement which is valid at any given time, unless otherwise stated. At the time of entering into the contract, references are to the 2nd edition, valid for the period 12/2004 - 12/2005. References in footnotes refer to the same paragraphs in Network Statement 6. edition 2009 (Appendix 1-1 hereto).

This access contract is issued in two languages - Norwegian and English. The content of the contract is supposed to be exactly the same in both languages. If a discrepancy should occur, the *Norwegian* text shall be used to settle the matter.

Footnote references in this contract starting with "FOR" and "LOV", respectively, are references to Norwegian legislation. This legislation is searchable through www.lovdata.no. Parts of this legislation is also available in English.

¹ FOR-2003-02-05 nr. 135 § 8-1.

² FOR-2003-02-05 nr. 135 § 8-1.

12.05.2004

4. Geografisk virkeområde

Avtalen gjelder det jernbanenett³ JBV til enhver tid forvalter, jf. Network Statement kap. 3.

5. Ikrafttrede og opphør

Avtalen gjelder fra den er signert av begge parter. Hver av partene kan bringe avtalen til opphør gjennom skriftlig oppsigelse.

En oppsigelse får virkning fra det andre terminskifte som inntreffer etter at oppsigelsen er mottatt av motparten, jf. Network Statement kap. 4. Så vel hoved- som delterminskifter anses som terminskifter etter dette punkt.

6. Offentlige krav

Partene skal oppfylle alle krav i gjeldende lover og forskrifter som gjelder for virksomheten samt forbud og påbud gitt i medhold av disse til enhver tid.

7. JBV's trafikkregler

TU plikter å følge JBV's trafikkregler slik disse er til enhver tid. Se liste i Network Statement art. 2.3.7.⁵ Prosedyrer for endring av trafikkregler er beskrevet i Network Statement kap. 2 art. 2.3.7.2.⁶

8. TUs plikter

8.1 Rullende materiell

Rullende materiell skal være i slik stand at det kan fremføres i henhold til den til enhver tid gjeldende ruteplan. Materiellet skal videre være i en slik stand at det kan fremføres uten å medføre skade eller unødig slitasje på jernbanenettet⁹.

4. Geographic Scope

The contract is valid for the railway network⁴ managed by JBV at any given time, cf. Network Statement ch. 3.

5. Coming into Force and Termination

The contract comes into force once it has been signed by both parties. Either of the parties may terminate the contract by written notice. A termination takes effect from the second timetable change occurring after notice has been received by the other party, cf. Network Statement ch. 4. Main timetable changes as well as sub-yearly timetable changes are regarded as timetable changes for this purpose.

6. Public Demands

The parties shall fulfil all demands given in valid laws and regulations applying to the business, as well as injunctions and orders issued in accordance with the former at any given time.

7. JBV's Operational Rules

RU is obliged to follow JBV's operational rules applying at any given time. See list in Network Statement art. 2.3.7.⁷ Procedures for modifications to the operational rules are specified in Network Statement ch. 2, art. 2.3.7.2.⁸

8. RU's Obligations

8.1 Rolling Stock

Rolling stock shall be in sufficient condition to operate according to the timetable valid at any given time. Furthermore, the stock shall be in sufficient condition to operate without causing damage or unnecessary wear and tear to the railway network.¹⁰

³ FOR-2003-02-05 nr. 135 § 1-2 litra e.

⁴ FOR-2003-02-05 nr. 135 § 1-2 litra e.

⁵ Network Statement 2009 art. 2.5

⁶ Network Statement 2009 art. 2.5.2

⁷ Network Statement 2009 art. 2.5

⁸ Network Statement 2009 art. 2.5.2

⁹ FOR 2003-02-05 nr. 135 § 1-2 litra e.

¹⁰ FOR 2003-02-05 nr. 135 § 1-2 litra e.

12.05.2004

8.2 Infrastrukturavgift

TU betaler infrastrukturavgiften til JBV senest den 15. hver måned som et a-kontobeløp. Eventuelt restoppgjør skjer senest innen første kvartal det påfølgende år. JBV fastsetter a-kontobeløp og beregner restoppgjør på grunnlag av informasjon fra TU.

Innbetaling av avgift skjer til konto som oppgis av JBV.

TU plikter å levere nødvendig informasjon til JBV for avregning av avgiften innen utgangen av januar hvert år. TU som ønsker månedlig avregning, kan få dette mot å levere nødvendig informasjon til JBV for avregning av avgiften innen den 15. hver etterfølgende måned.

Dersom TU etter påkrav ikke leverer nødvendig informasjon til JBV for avregning av avgiften, vil JBV skjønnsmessig beregne avgiften ved å multiplisere antall aksler i toget med største tillatte aksellast på strekningen.

8.3 Forsikring

TUs ansvarsforsikring skal dekke erstatningsansvar for skade og tap TU, og andre som TU svarer for, kan påføre JBV.

Forsikringen skal videre dekke JBV's kostnader ifm. rekvisisjon og berging jf. pkt. 11 *Økonomisk oppgjør ved bruk av JBV's rekvisisjonsrett.*

På samme måte skal regresskrav fra JBV mot TU i henhold til pkt. 16.4 *Regress* omfattes av forsikringen.

Forsikringen skal dekke skade eller tap på minimum MNOK 25 per skadetilfelle.

Forsikringsavtalen skal ikke inneholde begrensninger i JBV's adgang til å kreve erstatning direkte fra forsikringsselskapet, eller inneholde vilkår som kan redusere erstatningskravet på grunn av forhold etter forsikringstilfellet er inntrådt.

8.2 Infrastructure Charges

RU shall pay the infrastructure charges to JBV no later than the 15th of each month, as payment on account. Any remaining amount shall be paid no later than the end of the first quarter of the following year. JBV shall specify the amount payable on account and calculate any remaining amount based on information from RU.

Payment of charges shall be made to bank account specified by JBV.

RU is obliged to provide the necessary information to JBV for calculating the charges by the end of January of the following year. RUs who prefer once-monthly settlement of accounts may have this by providing the necessary information to JBV for calculating the charges by the 15th of each following month.

If RU does not on demand provide the necessary information to JBV for calculating the charges, JBV will estimate the charges at their discretion by multiplying the number of axles of the train by the maximum legal axle load for the distance.

8.3 Insurance

RU's liability insurance shall cover liability for damages and losses which can be inflicted on JBV by RU, or by third parties for whom RU is responsible.

Furthermore, the insurance shall cover JBV's costs in connection with requisition and rescue, cf. para. 11 *Financial Settlement by Use of JBV's Rights of Requisition.*

Similarly, actions for recourse from JBV against RU in accordance with para. 16.4 *Recourse* shall be covered by the insurance.

The insurance shall cover damages or losses of at least MNOK 25 for each case of damage.

The insurance agreement shall not contain clauses which limit JBV's power to claim damages directly from the insurance company, nor contain clauses which may reduce the claim for damages due to conditions arising after the insurance agreement has entered into force.

12.05.2004

Mangelfull forsikringsdekning etter dette punkt er å regne som vesentlig mislighold av denne avtale, jf. pkt. 17 *Heving*.

8.4 Transportledelse

TU plikter å ha en transportledelse med myndighet som beskrevet i Network Statement kap. 2 art. 2.2.3.1.¹¹

Kontaktinformasjon for TUs transportledelse er gitt i vedlegg 2-2 til denne avtale.

8.5 Trafikkdata

TU skal levere trafikkdata som beskrevet i togfremføringsforskriften¹³ kap. V art. 1.1, jf. Network Statement kap. 2 art. 2.3.5.¹⁴ Dataene skal leveres elektronisk forut for togets avgang fra utgangsstasjon. ~~I tillegg skal data leveres i henhold til vedlegg 1-2.~~¹⁵

8.6 Adgang til førerrom

TU plikter å gi JBV adgang til førerrom i TUs rullende materiell som angitt i Network Statement, kap. 2 art. 2.2.3.3.¹⁹

Inadequate insurance coverage shall for these purposes be regarded as a major breach of this contract, cf. para. 17 *Annulment*.

8.4 Transport Management

RU is obliged to have a transport management with such authority as specified in Network Statement, ch. 2 art. 2.2.3.1.¹²

Contact information for RU's transport management is given in appendix 2-2 to this contract.

8.5 Traffic Data

RU shall provide traffic data as specified in "Togfremføringsforskriften", the Regulations concerning traffic control and rail traffic on the national railway network and connecting private tracks,¹⁶ ch. V art. 1.1, cf. Network Statement ch. 2 art. 2.3.5.¹⁷ The data shall be supplied electronically prior to the train's departure from the station of origin. ~~In addition, data shall be provided in accordance with appendix 1-2.~~¹⁸

8.6 Access to Drivers' Cabs

RU is obliged to grant JBV access to drivers' cabs of RU's rolling stock, as specified in Network Statement, ch. 2 art. 2.2.3.3.²⁰

¹¹ Network Statement 2009 art. 2.5.3

¹² Network Statement 200 art. 2.5.3

¹³ FOR 2002-12-18 nr. 1680.

¹⁴ Denne bestemmelsen er utelatt i Network Statement 2009. Teksten fra Network Statement 2005 lyder som følger: "pkt. 2.3.5 *Informasjon trafikkutøver skal gi til Jernbaneverket før og under drift: Se togframføringsforskriften kapittel V pkt. 1.1.*"

¹⁵ Siste setning er streket gjennom da vedlegg 1-2 ikke er utarbeidet.

¹⁶ FOR 2002-12-18 nr. 1680.

¹⁷ This provision has not been included in Network Statement 2009. The provision in Network Statement 2005 reads as follows: "2.3.5 *Information given by the RU to the IM before and during operations: Cf. the regulations concerning traffic control and rail traffic on the national railway network and connecting private tracks (togframføringsforskriften), chapter V, section 1.1*".

¹⁸ Last sentence is crossed out, because appendix 1-2 has not yet been developed.

¹⁹ Network Statement 2009 art. 2.2.1.1

²⁰ Network Statement 2009 art. 2.2.1.1

12.05.2004

9. JBV's plikter

9.1 Jernbanenettets tilstand

Det jernbanenett som stilles til TUs disposisjon skal være i en slik stand at rullende materiell kan fremføres uten å bli påført skade eller unødvendig slitasje. Jernbanenettet skal videre være i en slik stand at trafikken kan avvikles i samsvar med den til enhver tid gjeldende ruteplan og/eller de til enhver tid gjeldende ruteplanforutsetninger.

9.2 Informasjon til TUs kunder

JBV plikter å gi informasjon til TUs kunder som beskrevet i Network Statement, kap. 2 art. 2.3.4.1.²¹

9.3 Informasjon om målt punktlighet og regularitet.

JBV skal levere TU informasjon om målt punktlighet og regularitet.

10. Varsling

10.1 Trafikk

Partene har en gjensidig plikt til å varsle hverandre så snart de blir kjent med endringer av betydning for trafikkavviklingen.

9. JBV's Obligations

9.1 Condition of the Railway Network

The railway network put at the disposal of the RU shall be in sufficient condition to allow train operation without inflicting damage or unnecessary wear and tear to rolling stock. Furthermore, the railway network shall be in sufficient condition to allow traffic operation in accordance with the timetable applying at any given time, and/or the prerequisites on which timetables are based at any given time.

9.2 Information to RU's Customers

JBV is obliged to provide information to RU's customers, as specified in Network Statement, ch. 2, art. 2.3.4.1.²²

9.3 Information About Measured Punctuality and Regularity.

JBV shall provide RU with information about measured punctuality and regularity.

10. Notification

10.1 Traffic

The parties have a mutual obligation to notify each other as soon as they become aware of changes of consequence for traffic operations.

²¹ Denne bestemmelsen er utelatt i Network Statement 2009. Teksten i Network Statement 2005 lyder som følger: "pkt. 2.3.4.1: *Informasjon ved persontransport: JBV gir informasjon til TUs kunder som beskrevet i JBVs serviceerklæring slik denne er til enhver tid. Informasjon gis over høytaler og/eller ved hjelp av anvisertavler i den utstrekning slike finnes. Trafikkutøvere som ønsker innflytelse over informasjonens innhold og form, kan kontakte Jernbaneverket.*"

For mer informasjon, se Jernbaneverkets serviceerklæring på:
http://www.jernbaneverket.no/om_jernbaneverket/service/

²² This provision has not been included in Network Statement 2009. The provision in Network Statement 2005 reads as follows: "2.3.4.1: *Information concerning passenger transport: The Norwegian National Rail Administration gives information to RUs customers as described in the Norwegian National Rail Administration's service declaration. Information is given over the loudspeakers and/or with the help of train arrival/departure indicators. Those RUs that want to have an influence concerning the contents and design on this information, can contact the Norwegian National Rail administration.*"

For more information, cf. the service declaration at:
http://www.jernbaneverket.no/om_jernbaneverket/service/

12.05.2004

10.2 Uønskede hendelser

Partene har en gjensidig plikt til å varsle hverandre om alle hendelser som er beskrevet i Forskrift om varslings- og rapporteringsplikt i forbindelse med jernbaneulykker og jernbanehendelser²³, så langt disse enten kan være av betydning for den annen parts virksomhet eller for samspillet mellom trafikkvirksomhet, trafikkstyring og kjørevei.²⁴

11. Økonomisk oppgjør ved bruk av JBV's rekvisisjonsrett

Ved bruk av JBV's rekvisisjonsrett²⁷ godtgjør JBV kun den rekvirerte TUs direkte tap. Begrensningene i pkt. 16.3 *Utmåling* gjelder tilsvarende.

Ved rekvisisjon begrenset til trekkaggregat med fører betaler JBV den rekvirerte TU en standard godtgjøring av NOK 5.000 per påbegynt time. Godtgjøring utover dette kan ikke kreves.

Godtgjøring som nevnt over skjer bare såfremt årsaken til hendelsen ikke ligger hos den rekvirerte TU eller noen han etter denne avtale svarer for.

Dersom årsaken til hendelsen ikke ligger hos JBV, kan JBV uten hensyn til skyld kreve alle kostnader til rekvisisjon og berging dekket av den TU som berges/assisteres. Det samme gjelder JBV's utgifter til å fjerne TUs materiell og last fra JBV's område.

12. Uttak og levering av elektrisk energi

JBV leverer elektrisk kraft til kjørestrøm til selvkost. TU er forpliktet til å kjøpe elektrisk kraft til togdriften av JBV i henhold til JBV's standardvilkår om levering og avregning av

10.2 Unwanted Incidents

The parties have a mutual obligation to notify each other about all incidents specified in the Regulations concerning obligation to notify and report in connection with railway accidents and railway incidents,²⁵ insofar as those may be of significance to the operations of the other party or to the interaction between traffic operations, traffic management and rail infrastructure.²⁶

11. Financial Settlement for Use of JBV's Rights of Requisition

For use of JBV's rights of requisition,²⁸ JBV only pays compensation for direct losses incurred by the RU under requisition. The delimitations specified in para. 16.3 *Measure of Damages* apply accordingly.

For requisition limited to pulling units with driver, JBV pays the RU under requisition a standard compensation of NOK 5,000 per commenced hour. Further compensation exceeding this cannot be claimed.

Such compensation as specified above shall be given only on condition that the causes of the incident cannot be attributed to the RU under requisition, or to any third party for which the RU is responsible under the terms of this contract.

If the causes of the incident cannot be attributed to JBV, JBV may, regardless of liability, demand that all costs of requisition and rescue be covered by the RU who is rescued/assisted. The same provision applies to JBV's costs in connection with removing RU's stock or cargo from JBV's premises.

12. Consumption and Supply of Electric Power

JBV supplies electric power for the operation of trains at cost. RU is obliged to buy electric power for the operation of trains from JBV in accordance with JBV's standard conditions for supply and

²³ FOR 2002-01-29 nr. 123.

²⁴ LOV-1993-06-11-100 § 3 litra a, b og c.

²⁵ FOR 2002-01-29 nr. 123.

²⁶ LOV-1993-06-11-100 § 3 litra a, b og c.

²⁷ FOR 2001-12-04 § 9-2, 2. ledd.

²⁸ FOR 2001-12-04 § 9-2, 2. ledd.

12.05.2004

elektrisk kraft. JBV fordeler kostnadene mellom aktørene.

13. Operativ kontroll

JBV kan inspisere TUs rullende materiell ved mistanke om at dette har påført eller kan påføre infrastrukturen skade. Tilsvarende kan TU inspisere JBV's infrastruktur ved mistanke om at denne har påført eller kan påføre det rullende materialet skade.

Kontroller skal i rimelig utstrekning gjennomføres slik at de ikke er til ulempe for partenes produksjon.

Hver av partene kan kreve at den annen part uten ugrunnet opphold inspiserer sin egen infrastruktur / sitt eget rullende materiell ved mistanke om at denne / dette har påført eller kan påføre den annen parts infrastruktur / rullende materiell skade.

Hvis inspeksjon viser at infrastrukturen eller materialet tilfredsstillter kravene i denne avtale, jf. herunder pkt. 8.1 *Rullende materiell*, pkt. 9.1 *Jernbanenettets tilstand* og pkt. 6 *Offentlige krav*, kan den inspiserte part kreve at den annen part dekker dennes direkte kostnader ifm. inspeksjonen.

14. Adgang/inspeksjon ifm. uønskede hendelser

Partenes representanter har gjensidig rett til umiddelbart etter inntruffet uønsket hendelse å inspisere hverandres jernbaneinfrastruktur og rullende materiell for å avdekke hendelsesårsakene.

Partene har gjensidig plikt til å utveksle egne uhellsrapporter. Personopplysninger kan anonymiseres.

15. Stansing av tog

JBV har rett og plikt til umiddelbart å stanse tog der det etter JBV's vurdering foreligger risiko som enten går ut over det som følger av vanlig jernbanedrift eller som går ut over de forutsetninger som lå til grunn for tildeling av de aktuelle ruteleiene, med mindre stansing medfører større risiko enn om toget får fortsette.

settlement of electric power. JBV allocates the energy costs among the operators.

13. Operational Control

JBV may inspect RU's rolling stock on suspicion that this has inflicted or may inflict damage to the infrastructure. Similarly, RU may inspect JBV's infrastructure on suspicion that this has inflicted or may inflict damage to the rolling stock.

Controls shall be conducted within reason such as to avoid inconvenience to the production of the parties.

Each party may demand that the other party, without undue delay, inspect their own infrastructure / their own rolling stock on suspicion that this has inflicted or may inflict damage to the other party's infrastructure / rolling stock.

If inspection shows that the infrastructure or the rolling stock satisfies the demands specified in this contract, cf. para. 8.1 *Rolling Stock*, para. 9.1 *Condition of the Railway Network* and para. 6 *Public Demands*, the inspected party may demand that the other party cover the former's direct costs in connection with the inspection.

14. Access/Inspection in Connection with Unwanted Incidents

Representatives of both parties have a mutual right to inspect each other's railway infrastructure and rolling stock immediately after the occurrence of an unwanted incident, in order to uncover the causes of the incident.

The parties have a mutual obligation to exchange their own accident reports. Personal information may be made anonymous.

15. Stopping of Trains

JBV has the right and obligation to stop trains immediately if, according to JBV's assessment, there is a risk which either exceeds what follows from regular train operations or which exceeds the conditions forming the basis for the allocation of the train paths in question, except where stopping the train involves a greater risk than allowing the train to continue.

12.05.2004

16. Erstatning

16.1 Ansvarsgrunnlag

TU er erstatningsansvarlig for skade eller tap JBV påføres og som skyldes uaktsomme eller forsettlig forhold hos TU eller noen TU svarer for.

JBV er erstatningsansvarlig for skade eller tap TU påføres og som skyldes uaktsomme eller forsettlig forhold hos JBV eller noen JBV svarer for.

16.2 Kontraktsmedhjelpere

Hver av partene svarer for skade eller tap motparten påføres som følge av uaktsomhet hos kontraktsmedhjelpere.

Som kontraktsmedhjelpere for JBV regnes alle kontraktsmedhjelpere som bidrar til å oppfylle forpliktelsene i avtalen, herunder pkt. 9.1 *Jernbanenettets tilstand*. Videre omfattes leverandører av utstyr eller tjenester knyttet til trafikkstyring²⁹.

Som kontraktsmedhjelpere for TU regnes alle kontraktsmedhjelpere som bidrar til å oppfylle forpliktelsene i avtalen, herunder pkt. 8.1 *Rullende materiell*. Videre omfattes leverandører som leverer togmateriell eller tjenester knyttet til togmateriell, samt leverandører av utstyr eller tjenester knyttet til trafikkvirksomhet.³⁰

16.3 Utmåling

Partene kan bare kreve erstattet indirekte tap dersom det foreligger forsett eller grov uaktsomhet. Som indirekte tap regnes bl.a. tap i kontrakt med tredjemann, herunder

- fortjenestetap

- innteksttap
- utgifter til alternativ transport

Likevel skal alle utgifter til nødvendig alternativ transport som påbegynnes innen 12 timer etter at hindringen inntraff regnes som direkte tap for

16. Compensation

16.1 Grounds for Liability

RU has liability for damages or losses inflicted on JBV which are caused by negligent or intentional misconduct on the part of RU or of anyone for whom RU is responsible.

JBV has liability for damages or losses inflicted on RU which are caused by negligent or intentional misconduct on the part of JBV or of anyone for whom JBV is responsible.

16.2 Contract Contributors

Either party bears responsibility for damages or losses inflicted on the other party as a result of negligence on the part of contract contributors.

To be regarded as contract contributors for JBV are all contract contributors who contribute to fulfilling the obligations of the contract, including para. 9.1 *Condition of the Railway Network*. Also included are suppliers of equipment or services relating to traffic management.³¹

To be regarded as contract contributors for RU are all contract contributors who contribute to fulfilling the obligations of the contract, including para. 8.1 *Rolling Stock*. Also included are suppliers of rolling stock or services relating to rolling stock, as well as suppliers of equipment or services relating to traffic operations.³²

16.3 Measure of Damages

The parties may claim damages for indirect losses only if intentional misconduct or gross negligence has occurred. Indirect losses shall be interpreted as including the following:

- losses through contracts with third party, including loss of profit
- loss of income
- expenses for alternative transportation.

Nevertheless, all expenses for alternative transportation commenced within 12 hours of the occurrence of the impediment shall be regarded as

²⁹ LOV-1993-06-11-100 § 3 litra b.

³⁰ LOV-1993-06-11-100 § 3 litra c.

³¹ LOV-1993-06-11-100 § 3 litra b.

³² LOV-1993-06-11-100 § 3 litra c.

12.05.2004

turen frem til bestemmelsesstedet forutsatt at strekning og starttidspunkt dokumenteres skriftlig.

Erstatning for indirekte tap er begrenset til MNOK 25 per skadetilfelle.

16.4 Regress

Har JBV eller TU betalt erstatning til tredjemann etter skade oppstått ved jernbanedrift, har den som har betalt erstatning krav på regress fra den ansvarlige.

Dersom JBV har utbetalt erstatning til tredjemann for skade som følge av brann langs linjen som en trafikkutøver har forårsaket og hvor JBV etter forsvarlige undersøkelser ikke kan utpeke den ansvarlige trafikkutøver, fordeler JBV regresskravet mellom de trafikkutøverne som trafikkerte den aktuelle strekningen innenfor det tidsrom skaden mest sannsynlig oppsto. Fordelingen gjøres forholdsmessig med utgangspunkt i trafikkvolum på strekningen innenfor samme tidsrom. Trafikkvolum utmåles i antall togkilometer.

Annet avsnitt gjelder ikke for trafikkutøvere som åpenbart ikke kan ha forårsaket skaden.

16.5 Internasjonale transporter³³

For tilfelle av internasjonale transporter reguleres erstatningsspørsmål av Overenskomst om internasjonal jernbanetrafikk (COTIF) av 9. mai 1980 Protokoll 1999 CUI – Bilag E til overenskomsten, fra det tidspunkt Protokoll 1999 implementeres i norsk rett.

Erstatningsbestemmelsene i CUI erstatter denne avtalens pkt. 16.1 Ansvarsgrunnlag og 16.3 Utmåling med følgende presiseringer:

JBV er ikke erstatningsansvarlig for tap som TU blir påført ved forsinkelse eller driftsforstyrrelse, jf. CUI art. 8 § 4.

direct losses for the journey to the destination, provided that itinerary and time of departure are documented in writing.

Damages for indirect losses are limited to MNOK 25 per case of damage.

16.4 Recourse

If JBV or RU has paid damages to a third party after damage caused by train operations, the party who has paid damages are entitled to recourse from the responsible party.

If JBV has paid damages to a third party for damage caused by fire along the track caused by a traffic operator, and JBV after thorough investigation is unable to single out the traffic operator responsible, JBV shall divide the claim for recourse among those traffic operators who were operating on the stretch in question during the period when the damage is most likely to have arisen. The division shall be made proportionally based on the volume of traffic on the stretch within the same period. Volume of traffic shall be measured in terms of number of train kilometres.

The second paragraph is not applicable to traffic operators who obviously cannot have caused the damage.

16.5 International Transport³⁴

In cases involving international transport, questions regarding damages are regulated by the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 Protocol 1999 CUI – Annex E of the Convention, from the time when Protocol 1999 is implemented in Norwegian law.

The provisions for damages in CUI supersede para. 16.1 Grounds for Liability and 16.3 Measure of Damages of this contract, with the following specifications:

JBV is not liable for losses inflicted on RU because of delays or operational disruptions cf. CUI art. 8 § 4.

³³ Dette punktet faller bort fra 01.01.2008 siden Norge har tatt forbehold mot COTIF bilag E, F og G

³⁴ As of 01.01.2008 this point is no longer valid as Norway has made reservation against COTIF appendix E, F and G

12.05.2004

~~For materielle skader gjelder et gjensidig maksimalt erstatningsbeløp på MNOK 25, jf. CUI art. 4.~~

17. Heving

Dersom en part vesentlig misligholder sine forpliktelser etter avtalen, kan den annen part, etter å ha gitt skriftlig varsel og rimelig tid til å bringe forholdet i orden, heve avtalen med øyeblikkelig virkning.

Brudd på offentlige krav eller Jernbaneverkets trafikregler, som har betydning for trafikksikkerheten, er å anse som vesentlig mislighold.

18. Partsskifte

Ingen av partene kan overdra sine rettigheter eller plikter etter avtalen til andre med mindre annet avtales mellom partene.

19. Vernetting

Oslo tingrett er vernetting for tvister etter denne avtale.

20. Lovvalg

Partenes rettigheter og plikter etter denne avtalen bestemmes i sin helhet av norsk rett.

Underskrift/Signature

Oslo, dato, måned, år/
Oslo, date, month, year

Steinar Killi

Jernbanedirektør/Director General, JBV

~~For material damage the mutual maximum sum of damages is set at MNOK 25, cf. CUI art. 4.~~

17. Annulment

If one party commits a major breach of their obligations according to the contract, the other party may, after giving written notice and allowing reasonable time for setting matters straight, annul the contract with immediate effect.

Violation of public demands or of Jernbaneverket's operational rules which have an effect on traffic safety shall be regarded as constituting a major breach.

18. Change of party

Neither party may transfer their rights or obligations according to this contract to somebody else, unless both parties agree.

19. Venue

Oslo tingrett (Oslo district court) is the venue for disputes concerning this contract.

20. Choice of Law

The parties' rights and obligations according to this contract are in their entirety governed by Norwegian law.

Underskrift/Signature

Oslo, dato, måned, år/
Oslo, date, month, year

Tittel og navn på TUs leder/
Title and name of RU

12.05.2004

Vedlegg til avtalen

Vedlegg utarbeidet eller fremlagt av JBV:

Vedlegg 1-1: Network Statement, 2. utgave
12/2004-12/2005.³⁵

~~Vedlegg 1-2: Trafikkdata og statistikk TU skal
innrapportere³⁷.~~

Vedlegg utarbeidet eller fremlagt av TU:

Vedlegg 2-1: TUs lisens til å drive
jernbanevirksomhet, evt. sikkerhetssertifikat
(kopi av brev fra SJT).

Vedlegg 2-2: TUs transportledelse (vedlegget kan
endres ensidig av TU).

Appendices to the contract

Appendices produced or presented by JBV:

Appendix 1-1: Network Statement, 2nd edition
12/2004-12/2005.³⁶

~~Appendix 1-2: Traffic data and statistics to be
reported by RU.³⁸~~

Appendices produced or presented by RU:

Appendix 2-1: RU's licence for railway operation,
or safety certificate where applicable (copy of
letter from SJT (the Railway Inspectorate)).

Appendix 2-2: RU's transport management
(Appendix may be unilaterally amended by RU).

³⁵ Network Statement 4. utgave, 2007

³⁶ Network Statement 4th edition 2007

³⁷ Vedlegg 1-2 er ikke utarbeidet.

³⁸ Appendix 1-2 has not yet been developed.